

A tradução e a internacionalização da literatura brasileira

Thiago Goulart Barbosa¹, Fabiana Cardoso de Melo^{1*}

*Orientador

¹Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) -
Campus Canoas. Canoas, RS

Em tempos de globalização e conseqüente dissolução de fronteiras culturais, torna-se necessário pensar acerca dos fatores que interferem no processo de internacionalização do patrimônio cultural do país. Nesse sentido, a tradução, em especial para a língua inglesa, assume papel preponderante à inserção da literatura brasileira no sistema cultural global. Com isso, o presente trabalho, vinculado ao projeto de pesquisa “Transnacionalidades: literatura, processos tradutórios e educação” (IFRS), visa investigar o papel da tradução no sistema literário brasileiro no século XXI, utilizando-a como veículo para a realização de ações teórico-práticas que busquem valorizar a literatura brasileira para além das fronteiras do país. Para isso, o trabalho tem como aporte metodológico a pesquisa de natureza aplicada e de abordagem qualitativo-quantitativa, pois, a partir dos dados coletados e dos estudos realizados, busca contribuir à tradução de obras literárias de expressão na contemporaneidade para a língua inglesa. Quanto à sua finalidade, a metodologia engloba pesquisa bibliográfica, exploratória, descritiva e intervencionista. Como suporte teórico-crítico, foram utilizados, dentre outros, os estudos de Lenita Esteves sobre os processos tradutórios e os de Regina Zilberman sobre literatura contemporânea e prêmios literários. Com resultados parciais, tem-se a produção de dados acerca das obras da literatura brasileira já traduzidas para a língua inglesa; dos autores reconhecidos no cenário cultural nacional e internacional, tomando como base prêmios literários da atualidade, mas que ainda não tiveram obras traduzidas para o inglês; e, dentre eles, as potenciais obras para serem traduzidas para o inglês. Tem-se também, a formação de um grupo experimental de tradução, com a participação de pesquisadores e estudantes do Brasil e do Reino Unido, para o trabalho conjunto em tradução literária. Assim, busca-se articular os resultados da pesquisa com o processo efetivo de tradução literária, facilitando a escolha de novos autores e obras a serem traduzidos, bem como contribuir ao trabalho de grupos de tradução. O trabalho é, assim, vital à consolidação de novos processos voltados à circulação do patrimônio cultural brasileiro em espaços transnacionais, trazendo, desse modo, impacto científico e sociocultural, de modo a haver um fluxo permanente entre literatura, tradução e interculturalidade em prol da formação plural do leitor internacional. A pesquisa atende, com isso, a um setor social fundamental, que necessita de investimentos em termos acadêmicos: o artístico-cultural, diretamente relacionado à manutenção e salvaguarda do patrimônio literário brasileiro.

Palavras-chave: Literatura brasileira. Tradução. Internacionalização.